

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В БРИТАНСКОМ, АМЕРИКАНСКОМ
И АВСТРАЛИЙСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время все большее значение приобретает сопоставительное изучение фразеологии как отдельных языков, так и вариантов одного языка. В частности, особый интерес представляет исследование специфики региональных вариантов английского языка, обусловленной своеобразием социально-культурной жизни народов. Одну из самых многочисленных и коммуникативно значимых групп составляют фразеологизмы с компонентом-зоонимом.

С целью выявления национально-культурной специфики британского, американского и австралийского вариантов английского языка, определения универсальных и уникальных компонентов в семантике ФЕ, был проведен анализ 297 зоонимных фразеологизмов, отобранных методом сплошной выборки из фразеологического словаря «Cambridge International Dictionary of Idioms».

Установлено, что случаи совпадения зоонимических ФЕ во всех 3 вариантах английского языка составляют абсолютное большинство (204 ФЕ), в то время как 57 ФЕ этой группы встречаются только в одном варианте, а 36 ФЕ – в двух, среди них фразеологизмы, зафиксированные в британском и австралийском (BE + AUS), составляют большинство (23 ФЕ).

Вариант английского языка	Кол-во ФЕ
Общеанглийский (GE)	204
Американский (AE)	36
Британский (BE)	13
Австралийский (AUS)	8

Пара языковых вариантов	Кол-во ФЕ
BE + AUS	23
AE + AUS	12
BE + AE	1

В ходе исследования было выявлено 13 пар ФЕ, 9 из которых характеризуются одинаковым значением в разных вариантах, но разным выбором зоонима-прототипа: (BE) *wouldn't say boo to a **goose*** – (AUS) *wouldn't say boo to a **fly*** ‘очень робкий’, а 4 пары коррелятивных ФЕ различаются грамматической структурой: (GE) *go **the whole hog*** – (AE) *go **whole hog*** ‘доводить до конца’.

Частотный анализ компонента-зоонима выявил, что наиболее употребительными лексемами во всех 3 вариантах являются: *dog* ‘собака’ (35 ФЕ), *horse* ‘лошадь’ (26 ФЕ), *cat* ‘кот’ (24 ФЕ), *bird* ‘птица’ (14 ФЕ) и *fish* ‘рыба’ (14 ФЕ). Характерными для данных фразеологизмов являются семантическая ориентированность на человека (*a **bird brain*** ‘глупый человек’), образность, яркая выраженность оценки и отношения к обозначаемым явлениям (*to play **the goat*** ‘валять дурака’). Подавляющее большинство английских ФЕ с компонентом-зоонимом (188 ФЕ, или 63 %) имеет отрицательное значение.

В структурно-функциональном аспекте большая часть исследованных фразеологизмов представлена устойчивыми словосочетаниями номинативного характера (262 ФЕ, или 88 %), остальные 35 ФЕ (12 %) являются коммуникативными единицами (*When the **cat's** away the **mice** will play* ‘Без кота мышам раздолье’).